



APFA - ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et de l'Organisation internationale de la Francophonie

*"Pour l'amour des mots,
Le bonheur d'entreprendre,
L'avenir de chaque culture."*

*Le Président
Jean Marcel Lauginie*

LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES ET DES MOTS D'OR DE LA FRANCOPHONIE n° 124 (avril 2010)

Assemblée générale de l'APFA

Les membres de l'APFA sont conviés à participer, le mardi 29 juin 2010 à 18h30, à l'assemblée générale ordinaire de l'APFA, qui se tiendra à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), 6 rue des Pyramides, 75001 Paris (métro : Tuileries ou Pyramides).

L'ordre du jour est le suivant :

Approbation du procès-verbal de l'assemblée générale du 28 avril 2009.
Présentation par le président du rapport moral pour l'année 2009.
Présentation par le trésorier du rapport financier pour l'année 2009.
Rapport du contrôleur des comptes - Attestations de la Société d'expertise comptable.
Approbation du rapport moral et du rapport financier.
Affectation des résultats.
Présentations des activités du premier semestre de 2010.
Présentation des activités prévues pour le second semestre de 2010.
Approbation du budget prévisionnel de l'année 2010.
Composition du conseil d'administration.
Délégués non membres du conseil d'administration.
Responsabilité de l'APFA.
La question du reçu fiscal.
Étude préliminaire à une révision des statuts.
Questions diverses.

Un nouveau dépliant dans notre collection du Vocabulaire des affaires : la 18e liste de l'économie et des finances et 20 termes des affaires étrangères

Aux 25 termes recommandés de la 18e liste du vocabulaire de l'économie et des finances (Journal Officiel du 19 janvier 2010 / LFA n° 123), nous avons ajouté pour la deuxième fois les 20 termes recommandés du vocabulaire des affaires étrangères publiés le même jour au Journal Officiel.

Dans ce nouveau dépliant à trois volets, toujours en papier glacé bleu sur fond blanc, vous découvrirez un emploi propre au domaine des affaires étrangères de "l'*agenda*" anglais traduit par l'*ordre du jour* et le *programme d'action* (à ne pas confondre avec l'*agenda*, terme latin, qui désigne le carnet des rendez-vous et des tâches à faire).

Pour obtenir ce nouveau dépliant, il suffit d'envoyer à l'APFA le [bulletin](#) ci-joint.

De nouveaux termes au Journal Officiel du 24 avril 2010

Vocabulaire de la culture et de la communication :

Information de dernière minute pour "*breaking news*" : information dont l'importance justifie la diffusion ou la publication en urgence.

Jeu sérieux pour "*serions game*" : application informatique utilisant les techniques et les ressorts ludiques du jeu vidéo à des fins d'enseignement, de formation ou de perfectionnement professionnel, de communication ou d'information.

Vocabulaire de l'informatique et de l'internet :

Informatique en nuage pour "*cloud computing*" : mode de traitement des données d'un client, dont l'exploitation s'effectue par l'internet, sous la forme de services fournis par un prestataire.

Nuage pour "*cloud*" : ensemble des matériels et des logiciels accessibles par l'internet, qu'un prestataire met à la disposition de ses clients sous la forme de services en ligne.

Dans le vocabulaire de l'automobile :

Nous relevons le **rétrogradage forcé** pour le "*kick-down*" : passage à un rapport inférieur de la boîte de vitesses d'un véhicule doté d'une transmission automatique, obtenu en appuyant à fond sur l'accélérateur.

Le Mot d'Or de la Traduction

Il a été remis, en mars 2010, à **Philippe VIGREUX**, au siège de l'Organisation internationale de la Francophonie, pour avoir permis une excellente découverte en français du roman d'**IBRAHIMAL-KONI** "Comme un appel du lointain", édité chez **MICHEL DE MAULE**.

À travers un siècle d'histoire de la Libye, le 18e siècle, **Philippe VIGREUX** fait vivre une civilisation nourrie de liberté, d'engagement politique au service de l'homme, de techniques marchandes nommées avec les termes justes du " **troc à distance**" aux "**enchères inversées**", et d'une vie quotidienne dans le désert où l'on voyage sans cesse au sein d'amples paysages tout en philosophant, car là "réside le secret de l'humanité toute entière".

En mars 2009, il avait été décerné à **YAN Hansheng** et **Lisa CARDUCCI**, traducteurs du roman de **Jiang Kong** "Le totem du loup", édité chez **François Bourin**.

Rappelons que **Le Mot d'Or de la Traduction**, créé en 2003, a pour but de souligner le travail des traducteurs en faveur de la reconnaissance des autres cultures, notamment sous leurs aspects linguistiques et socio-économiques.

Le Jury continue à être à la recherche, pour le prochain **Mot d'Or de la Traduction**, d'ouvrages écrits dans une des langues des 70 pays de la Francophonie et traduits en français.

Merci d'utiliser le [bulletin](#) ci-joint pour envoyer vos propositions de traducteurs.

[Retour à la présentation de la lettre](#)
[Retour au sommaire général](#)